

La enseñanza de español en Vega Baja Acoge

Nombre: Teresa Serna López

Línea de investigación: 32599: LENGUA ESPAÑOLA APLICADA A LA
TRADUCCIÓN. ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.

Tutor(a): Carmen Marimón Llorca

Fecha: 07/06/2018

**Trabajo de
Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

La enseñanza de español en Vega Baja Acoge

Teresa Serna López

tsl3@alu.ua.es

RESUMEN

Actualmente, la enseñanza de español a personas inmigrantes recae, principalmente, en la labor que realizan las asociaciones sin ánimo de lucro. El objetivo de este trabajo de investigación es analizar qué papel juega la enseñanza de español en Vega Baja Acoge, es decir, cómo se organiza, cómo se gestiona, quiénes son los participantes de este proceso de enseñanza, qué dificultades entraña y cómo afecta el aprendizaje de la lengua del país de acogida en el día a día de las personas inmigrantes. Para ello, se han llevado a cabo distintas entrevistas a 5 profesores de español con perfiles diferentes, tanto voluntarios como trabajadores, y se ha encuestado a 27 usuarios de los distintos niveles que existen en Vega Baja Acoge, distintos años en España, distintas motivaciones y distinta formación académica.

ABSTRACT

“Teaching Spanish in Vega Baja Acoge”

Nowadays, non-profit associations are the ones who must take the lead to teach Spanish to immigrants. Thus, the main objective of this research work is to analyse what is the role that plays the fact of teaching Spanish in Vega Baja Acoge, that is to say, how it is organised, how it is managed, who are the participants in this teaching process, what are the main difficulties of teaching and learning Spanish and how affects learning the language of the host country in the improvement of the quality of life of the learners. For that purpose, 5 different interviews have been conducted to 5 different professors, volunteers as well as workers, with different characteristics. On the other hand, 27 immigrants of this association with different levels of Spanish, different numbers of years living in Spain, different motivations and different academic education have answered a survey.

Palabras clave: Español para inmigrantes. Docencia. Asociación. Red Acoge. Análisis.

Keywords: Spanish for immigrants. Teaching. Association. Red Acoge. Analysis.

ÍNDICE

1. Introducción.....	Pág. 5
2. Marco teórico.....	Pág. 8
2. 1. Enseñanza de español a inmigrantes	
2. 1. 1. Español para extranjeros	
2. 1. 2. Características del colectivo inmigrante	
2. 1. 3. Factores externos e internos que afectan a la participación de adultos inmigrantes en los cursos de español (García Parejo, 2004)	
2. 1. 4. Español para inmigrantes	
2. 1. 5. Enfoque comunicativo	
2. 1. 6. Competencia intercultural (Ríos, 2008)	
2. 1. 7. Características del profesor de español para inmigrantes	
2. 1. 8. Uso de materiales en la clase de español para inmigrantes	
2. 1. 9. Español con fines laborales (EFL)	
2. 1. 10. Alfabetización	
2. 2. Red Acoge	
2. 2. 1. Vega Baja Acoge	
3. Metodología.....	Pág. 18
3. 1. Entrevista a profesores	
3. 2. Encuesta a usuarios	
4. Análisis y resultados.....	Pág. 21
4. 1. Entrevistas	
4. 2. Encuestas	
5. Conclusiones.....	Pág. 34
6. Bibliografía.....	Pág. 38

AGRADECIMIENTOS

A Vega Baja Acoge por permitir en todo momento que hiciera entrevistas y encuestas en su centro.

A Miriam, Teresa, Irene, Carlos y Javier por su labor como profesores y profesoras y por acceder a formar parte de este TFG.

A todos los usuarios y las usuarias de las clases de español que han contestado la encuesta.

A Javier por hacer posible este trabajo de principio a fin.

A mis padres, a mi tutora y a mis compañeras de vida y de universidad.

INTRODUCCIÓN

Según el Instituto Nacional de Estadística, en una nota de prensa publicada en junio de 2017 que proporciona datos provisionales respecto a ese mismo año, el número total de extranjeros en España era de 4.424.409, cifra que representa el 9,5 % de la población total en España. A su vez, del número total de personas inmigrantes en España, el 60% de ellas proviene de países en los que la lengua oficial es distinta al español como, por ejemplo, Rumanía, Marruecos, Reino Unido, Italia y China (siendo estos, a su vez, los 5 primeros países de los que procede la población extranjera residente en España). Es importante también, señalar que según los datos que ofrece el Observatorio Permanente de la Inmigración de 2018, Alicante es la tercera provincia de España, precedida por Madrid y Barcelona, con mayor número de extranjeros en posesión de certificado de registro o tarjeta de residencia en vigor.

Estos datos evidencian una necesidad de actuación por parte de la administración española, que normalmente recae en la labor de organizaciones no gubernamentales o asociaciones sin ánimo de lucro, que facilite la integración, la inserción y la inclusión de estas personas inmigrantes en la sociedad española.

Al sur de la provincia de Alicante, en la conocida ciudad de Orihuela, se encuentra Vega Baja Acoge, una asociación sin ánimo de lucro destinada a ayudar al colectivo inmigrante. En 2018 ha cumplido 25 años con los que demuestran su consolidación y arraigo en esta comarca alicantina. Por su relevancia, accesibilidad y dedicación, se ha elegido este centro para analizar el papel de la enseñanza de español a inmigrantes.

De esta forma, pienso que elaborar un trabajo de investigación que se centre en descubrir y analizar la metodología que sigue esta asociación para llevar a cabo una enseñanza de provecho a inmigrantes puede ser interesante, no solo por todo el trabajo que conlleva la docencia de una lengua, sino también por el vínculo que se crea entre la labor social de los trabajadores o voluntarios y los usuarios o alumnos de las clases de español. Igualmente, realmente creo que es necesario atribuir la importancia y dar el valor que merecen por su esfuerzo incansable de contribuir de forma positiva en la mejora de la vida de cualquier persona inmigrante en España y dar respuesta a sus necesidades.

Dada la importancia que tiene el aprendizaje de la lengua del país de acogida para un inmigrante, existen diferentes estudios o trabajos de investigación que han tratado este tema desde distintos enfoques. En 2009, la Dirección General de Integración de los Inmigrantes en colaboración con la Fundación Luis Vives, la Fundación UNED y la Universidad de Alcalá de Henares (Villarreal 2009) elaboró un documento técnico en el que se analizan las políticas de integración lingüística que llevan a cabo Alemania, Reino Unido y Países Bajos.

Mediante este escrito, Villarreal (2009) pretende estudiar las ofertas que poseen estos tres países europeos para dar respuesta a la necesidad de las personas inmigrantes de aprender el idioma del país de acogida. El propósito de esta investigación es que estos países con largo recorrido migratorio sirvan de ejemplo para España, un país que, históricamente y hasta mediados de los ochenta, no constituía un destino de acogida para inmigrantes. En todo momento se recalca la importancia que dan estos países a la enseñanza del idioma y señala los cursos de integración alemanes (que siguen vigentes en la actualidad), los cursos ESOL (*English for Speakers of Other Languages*) en Reino Unido y los exámenes de integración cívica en Países Bajos.

Por otra parte, Massó Porcar (2010) analiza las necesidades de las personas inmigrantes adultas en Valencia. Para ello, examina con detenimiento tres entornos en los que se enseña español, la asociación Valencia Acoge, la Escuela Oficial de Idiomas de Gandía y el Centro de Formación de Personas Adultas Vicent Ventura. La autora expone en sus conclusiones que los alumnos prefieren cursos de español general antes que cursos de español con fines laborales, que las necesidades van cambiando con el tiempo, pero que, al principio, dan prioridad a la necesidad laboral y, más adelante, a la integración en la sociedad de acogida y a la regularización de su situación legal.

A diferencia de estos trabajos de investigación, nuestro principal objetivo es investigar qué papel juega la enseñanza y aprendizaje de español en una asociación para inmigrantes sin ánimo de lucro como es Vega Baja Acoge. Así, se pretende dar respuesta a cuestiones relacionadas con la enseñanza de español para inmigrantes como, por ejemplo, ¿qué valor tiene el aprendizaje de español para una persona inmigrante?, ¿qué dificultades entraña la enseñanza de español para inmigrantes?, ¿cómo se trabaja con las personas analfabetas? o, ¿qué tipo de materiales resultan útiles en este ámbito?

A *priori* percibimos que el aprendizaje de español es un factor fundamental en la integración y mejora de la calidad de vida de las personas que no lo dominan. Esta necesidad de integración inmediata o los casos de analfabetismo pueden representar una dificultad con la que tengan que lidiar los profesores de español. Por último, se entiende que los materiales deberán ser ligeramente diferentes a los materiales propios de la enseñanza de español como lengua extranjera por las diferencias que existen entre ambos grupos.

Así bien, intentaremos dar una respuesta clara a estas preguntas a lo largo de este trabajo. Para ello, elaboraremos una parte teórica que se centra, en primer lugar, en los aspectos que rodean la enseñanza de español para inmigrantes como pueden ser, las características de este tipo de enseñanza y de este tipo de destinatario, los criterios de organización de los grupos, las dificultades respecto a las diferencias culturales, el uso de materiales que resulten provechosos o

los casos de analfabetismo y, en segundo lugar, la descripción de la Red Acoge y, más concretamente, de Vega Baja Acoge.

Una vez estudiadas las bases teóricas, explicaremos la metodología que se ha seguido para poder proceder al análisis y, seguidamente, pasaremos a la extracción de resultados procedentes de las entrevistas a los profesores y de las encuestas a los usuarios. Finalmente, en el último apartado expondremos las conclusiones a las que se ha llegado gracias al análisis previo.

MARCO TEÓRICO

1. Enseñanza de español a inmigrantes

1. 1. *Español para extranjeros*

El “español como lengua extranjera”, comúnmente conocido por “ELE” en el mundo de la docencia y la creación de materiales hace referencia, según el Centro Virtual Cervantes (CVC), a la enseñanza de este idioma a hablantes nativos de otras lenguas distintas al español. Si bien la enseñanza de español es una práctica centenaria, su estudio teórico es prácticamente reciente (CVC).

Según un informe del Instituto Cervantes (Fernández 2016: 4), hay más de 470 millones de personas en el mundo cuya lengua materna es el español y eso lo convierte en una de las lenguas más estudiadas, con más de 21 millones de alumnos en todo el mundo. De esta forma, aparecen cada vez más revistas de investigación, asociaciones de profesores, estudios teóricos y prácticos, propuestas didácticas, modelos de ejercicios o cursos de formación.

1. 2. *Características del colectivo inmigrante*

Sin embargo, la docencia de ELE varía o debe variar con respecto al tipo de alumnado. Así, no parece coherente desde un punto de vista práctico abordar de igual manera la enseñanza de español a estudiantes jóvenes que, generalmente, estudian español como un pasatiempo, para viajar o como requisito para trabajar. Normalmente, el colectivo inmigrante tiene otro tipo de necesidades o expectativas que difieren de las de los estudiantes que se mencionan anteriormente. En palabras de Aguirre (2014:16):

[...] debemos considerarlos como alumnos para quienes el aprendizaje de una lengua extranjera no supone solamente la mera adquisición de esta, sino la oportunidad de afrontar nuevos retos que les permitan progresar y mejorar sus vidas en el nuevo país.

Igualmente, Noguera (2010: 117) hace especial hincapié en la distinción entre un adulto migrante que aprende la lengua del país de acogida y un adulto extranjero que aprende una segunda lengua. Según la autora, el aprendizaje del primero se caracteriza por la urgencia y la necesidad de supervivencia en el nuevo país mientras que, para el segundo, la motivación principal es aprender un idioma. Es cierto que esta motivación también la puede tener una persona inmigrante, pero iría en segundo lugar en orden de prioridades, según la autora.

Pero ¿a quién nos referimos cuando hablamos de personas inmigrantes? ¿Cuáles son sus necesidades o sus inquietudes? ¿Cuál es la realidad de estas personas? En primer lugar, la mayoría de los autores (Miquel 2003; García 2008) coinciden en que los habitantes de un país, e incluso

algunos docentes, caen en los prejuicios que rodean a este colectivo. A diferencia de lo que muchos puedan pensar, una persona inmigrante posee una gran experiencia, muchas veces son hablantes de más de una lengua y han vivido en más de una cultura por lo que su capacidad para adaptarse y progresar es admirable. Miquel (2003: 2) afirma que siempre cometemos el fallo de referirnos a ellos por lo que no saben o no pueden hacer y no por lo que sí saben, que es mucho. En palabras de la autora: “Son personas a las que, por tanto, solo podemos definir con un conjunto de afirmaciones: gente que sabe, gente que hace, gente que siente, gente que resuelve, gente que piensa, gente que... [...]”.

Por otra parte, se trata de un colectivo para el que el aprendizaje del español es algo primordial. Su futuro o sus expectativas de progresar en el ámbito laboral y social dependen en gran medida de su conocimiento de la lengua materna del país de acogida (García 2008).

Sin embargo, suelen ser muchas las diferencias que existen entre ellos puesto que los grupos son normalmente heterogéneos (Miquel 1995: 243). Distintas nacionalidades, distintas expectativas y motivaciones, distinto número de años o meses viviendo en España, distinta formación académica y distintas capacidades o habilidades lingüísticas. Además, en muchas ocasiones, y debido a la falta de personal o capital por parte de las asociaciones, también pueden existir diferencias en el nivel de español entre los alumnos de un mismo grupo.

1. 3. Factores externos e internos que afectan a la participación de adultos inmigrantes en los cursos de español (García Parejo 2004: 5)

Debido a estas diferencias, no podemos entender el proceso de enseñanza como algo regular e inalterable, ya que debe atenderse a los factores que rodean a cada individuo (Florenzano 2007). Estos factores, que García Parejo (2004: 5-6) divide en externos e internos, afectan de forma directa a la participación de estas personas en los cursos de español.

En los factores internos podemos diferenciar el condicionante de la edad y el género y, en segundo lugar, la motivación. La edad y el género repercuten en la asistencia de las personas inmigrantes a las clases de español en el sentido de que, normalmente, las mujeres menores de 35 años suelen estar condicionadas por los hijos y los hombres y mujeres en edad activa lo están por las circunstancias laborales, como, por ejemplo, los horarios de trabajo (García Parejo 2004: 5-6).

El segundo aspecto importante en los factores internos es la motivación que les ha llevado a estudiar español. Según García Parejo (2004: 6), las dos motivaciones principales son encontrar trabajo y hablar español con fluidez. Miquel (1995: 246 - 247) también hace referencia a la motivación como un aspecto que se debe considerar a la hora de entender a nuestros alumnos. La autora habla de 3 motivaciones diferentes. En primer lugar, afirma que existe una gran diferencia

motivacional entre las personas que han llegado al país de acogida por su propia elección y las que llegan por motivos ajenos. Las primeras, normalmente, tienen una actitud positiva ante el nuevo país, mientras que las segundas suelen experimentar un rechazo inicial.

El segundo aspecto que condiciona la motivación es el tipo de acogida que reciben y el tipo de comunidad en la que se insertan. Así, cobra especial importancia el apoyo que reciban por parte de las instituciones gubernamentales o las asociaciones de inmigrantes y el tipo de recibimiento que reciban por parte de los vecinos o habitantes de la nueva ciudad de acogida.

Por último, otro de los condicionantes que afecta a la motivación de las personas inmigrantes, son las experiencias que van teniendo desde que llegan al país de acogida. Dentro de estas experiencias se encuentran los cursos de español, es decir, lo efectivo que sea el curso, la respuesta que dé a sus necesidades y si cumple con las expectativas.

En relación con los factores externos, entendemos por factores externos aquellos que están estrechamente ligados al centro en el que se imparten los cursos de español. Primeramente, el hecho de que el centro oferte otro tipo de servicios como asesoramiento jurídico, o que el curso sea de carácter gratuito favorece en gran medida la asistencia de personas inmigrantes (García Parejo 2004: 6). También forma parte de los factores externos la organización de los horarios de las clases, siendo los más adecuados las mañanas (que coincide con el horario de colegios y guarderías en los que las madres pueden acudir a las clases) y las tardes (cuando se ha finalizado la jornada laboral, sobre las 8 de la tarde). Por último, la autora sostiene que los aspectos más importantes respecto a la calidad del centro son la planificación detallada del curso y el uso de una metodología relacionada con la enseñanza de español para inmigrantes que sea útil desde un enfoque centrado en los alumnos.

1. 4. Español para inmigrantes

Por ello, podemos entender el español para inmigrantes como una rama de especial importancia dentro del conjunto que sería el español para extranjeros. Acosta (2017) señala que la docencia de español para inmigrantes posee algunas características especiales que debemos valorar. En primer lugar, debemos tener en cuenta que, como ya se ha mencionado anteriormente, se trata de personas que tienen una necesidad inmediata a la que hay que dar respuesta. De esta forma, un docente de español debe dar especial importancia al vocabulario relacionado con algunas actividades de la vida cotidiana como por ejemplo ir al médico o al supermercado. Seguidamente, menciona otra característica de esta docencia que hace referencia a la existencia de algunos temas que pueden ser delicados para este tipo de público. El profesor debe prestar especial atención a la realidad y al pasado de sus alumnos para que no se produzcan situaciones de tensión que puedan afectar al desarrollo de la clase. Villalba y Hernández (1995: 429) ilustran este enfoque diciendo

que algunos materiales de ELE pueden ser “muy consumistas” o pueden ir en contra de sus creencias, por ejemplo, mediante ejercicios que hagan referencia al consumo de alcohol o cerdo entre los alumnos de religión musulmana. Como bien exponen estos autores en su artículo, no resultaría efectivo hacer preguntas a una persona refugiada, que posiblemente haya llegado al país de acogida con lo puesto, sobre el número de pantalones vaqueros que tiene.

1. 5. Enfoque comunicativo

Miquel (2003) hace referencia en su artículo a lo que se conoce como enfoque comunicativo. El enfoque comunicativo supuso en su momento un cambio en la perspectiva de la didáctica de las lenguas. La característica principal de este enfoque es centrar la docencia en el alumno y no en el profesor por lo que el papel del docente, ahora, es analizar con detenimiento a los estudiantes e intentar dar una respuesta a sus necesidades desde un punto de vista lingüístico. Villalba y Hernández (1995) sostienen que se trata de la metodología de enseñanza más adecuada para la docencia de español a inmigrantes, puesto que es capaz de dar respuesta a las demandas o necesidades del estudiante gracias a que lo convierte en el verdadero protagonista, (no un mero espectador) y le da la posibilidad de elegir los objetivos que pretende cumplir.

Por otra parte, el enfoque comunicativo favorece que se dote de la importancia que merecen las habilidades orales y de escucha, ya que, normalmente, la didáctica de lenguas extranjeras está enfocada en los primeros años de aprendizaje desde la perspectiva gramatical y la lectoescritura (Ríos 2008). Así, desde esta perspectiva, las cuatro habilidades lingüísticas (expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora) tienen en el mismo peso en este proceso de aprendizaje.

Esta última característica del enfoque comunicativo está estrechamente ligada al aprendizaje de español por parte de las personas inmigrantes puesto que en los primeros meses de estancia en un nuevo país existe la imperiosa necesidad de poder comunicarse para tener acceso a los servicios de la nueva sociedad de acogida (Ríos 2008).

Asimismo, Melero (2012) sostiene que otra de las características de esta metodología de enseñanza es su relación con la gramática. A diferencia de los enfoques anteriores, en el enfoque comunicativo la gramática está supeditada a las necesidades de la comunicación. Es decir, si el objetivo es aprender a pedir comida en un restaurante, entonces se deberá estudiar el verbo en su forma condicional o la formulación de preguntas, pero nunca a la inversa. Así, como explica Miquel (1995: 242) “la lengua ya no es un objetivo en sí mismo”, sino que el análisis se centra en los conocimientos lingüísticos, de uso, culturales, sociales... que permitan al estudiante desenvolverse de forma satisfactoria en la sociedad de acogida.

1. 6. Competencia intercultural (Ríos 2008: 19-20)

La competencia intercultural es, según el CVC:

la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación [...] que se producen [...] en la sociedad actual.

Existen 3 niveles de competencia intercultural (CVC):

- Nivel monocultural: el estudiante se desenvuelve en el país de acogida desde la óptica de su propia cultura.
- Nivel intercultural: el estudiante es capaz de identificar las diferencias entre su cultura y la cultura de acogida.
- Nivel transcultural: una vez alcanzado este nivel, el estudiante es capaz de evaluar las diferencias y negociar los problemas.

Entendemos que, para poder llegar al nivel transcultural, una persona inmigrante debe haber recibido clases de español en las que el profesor no solo enseñe la lengua, sino también la cultura. Además, en el caso de este colectivo, la cultura juega un papel fundamental ya que puede resultar el aspecto más chocante de una sociedad desconocida. Como expone Miquel (2003: 12), la cultura es un sistema arbitrario opaco que el profesor de español debe ir mostrando a los alumnos poco a poco.

En ningún caso se debe imponer la cultura de la lengua de aprendizaje. Esto supone un aspecto fundamental en la enseñanza de español para inmigrantes puesto que muchas personas confunden la integración con la aculturación. El alumno debe aprender cuáles son las características propias y adoptarlas cuando crea necesario. De este modo, la labor del profesor es presentar unos contenidos socioculturales que posibiliten la elección consciente, por parte del alumno, de qué cultura prefiere seguir.

García Parejo (2004) propone una perspectiva interesante respecto a este tema. La autora defiende que el proceso de integración no es un asunto que concierna únicamente de las personas inmigrantes, sino que tanto ellos como la sociedad del país de acogida deben ser sujetos activos en este proceso. En primer lugar, el cuerpo docente y, en general, la sociedad de acogida debe distanciarse de su cultura para observarla de forma objetiva. Todos debemos entender que las pautas que se nos han enseñado desde pequeños no tienen por qué seguirse en otros países, puesto que si vemos nuestra forma de actuar como la única forma posible estaremos cayendo en una docencia que promueve la aculturación o asimilación. A modo de conclusión, para que las personas inmigrantes puedan integrarse completamente, la sociedad del país de acogida debe ser multicultural y dar paso a la confluencia de todas las culturas. La integración es una tarea de dos.

1. 7. Características del profesor de español para inmigrantes

En primer lugar, la función del profesor ya no es la de evaluar, corregir errores y ser el actor principal del proceso enseñanza-aprendizaje. Ahora, el docente debe actuar más como un mediador entre culturas (Ríos 2008 y García Parejo 2004) y, como se ha mencionado anteriormente, su labor es observar su propia cultura desde un punto de vista ajeno a ella y mostrársela a los alumnos sin pretender que abandonen la suya y adopten la del nuevo país (García Parejo 2004). Además, la autora manifiesta que el profesor actúa de puente entre el alumnado inmigrante y la cultura y lengua de la sociedad de acogida, pero también entre los primeros y el centro en el que se imparten las clases. En este sentido, Villalba y Hernández (1995: 428) exponen que existe un nuevo concepto de profesor, “más como animador, motivador, como una herramienta más del proceso”.

En cuanto a la elaboración de materiales, Florenzano (2007) razona que el docente de español para inmigrantes tiene que llevar a cabo dos actividades, hacer programaciones específicas para su clase y sus alumnos y crear material de apoyo que se centre principalmente en las necesidades de este colectivo. Así, por ejemplo, el tipo de vocabulario de los ejercicios deberá versar sobre su realidad más inmediata y serles de ayuda en su día a día. Además, Miquel (2003) considera que, en el caso de los adultos, se deberá asociar la programación con la mejora de sus condiciones laborales.

En tercer lugar, cualquier profesor, pero en especial el profesor de español para inmigrantes debe dejar de lado los prejuicios que existen sobre su alumnado. En cuanto al colectivo inmigrante, se suele presuponer que tienen un nivel de formación bajo o son analfabetos. Por ello, en la programación de la que se habla en el punto anterior se suele dar menor importancia a la parte escrita y a la lectura, mientras que sí se potencia la parte oral (Florenzano 2007). Florenzano (2007) considera que este planteamiento supone un grave error para la formación de los alumnos, ya que desde el primer momento en el que llegan al nuevo país deberán enfrentarse a documentos escritos.

Igualmente, el profesor debe dar protagonismo y ver de forma muy positiva a los alumnos (Miquel 2003: 3). Las diferencias culturales nunca suponen un problema, sino una posibilidad didáctica para abrir debate, para compararlas entre sí y para que el profesor también aprenda de las otras culturas y entienda que no existe una cultura prototipo, que todas son válidas.

Otro factor de especial relevancia respecto a la distanciación de la cultura propia por parte del profesor es la comprensión de que lo que su cultura entiende como negativo, puede ser común o positivo en otras, y viceversa. Así, como bien ejemplifica Miquel (2003: 4), un profesor de español para inmigrantes no debe juzgar a sus alumnos de forma negativa por llegar tarde a clase, sino que debe entender que es posible que en su cultura el criterio de impuntualidad no sea el mismo que en España. De este modo, entendemos que es la labor del profesor mostrar las pautas

que impone cada cultura para que la persona inmigrante pueda aprenderlas y evitar los choques culturales, lo que nos lleva a la siguiente característica de un profesor de español para inmigrantes.

En cuarto lugar, estos profesores juegan dos papeles fundamentales en la vida de la persona inmigrante. En primer lugar, es la persona que posibilita, mediante las clases, que los usuarios aprendan el idioma del país de acogida, mejorando, así, de manera considerable, su calidad de vida y su actitud respecto a la nueva sociedad en la que vive. Sin embargo, no podemos entender la figura del profesor como un mero docente de lenguas que se limita a enseñar gramática y vocabulario, sino que, en muchas ocasiones, es el punto de conexión entre los recién llegados y el país de acogida. De esta forma, un docente de lenguas para inmigrantes debe actuar, además de como profesor, como un orientador que muestre las claves de la nueva cultura, sociedad y lengua de acogida (Miquel 2003: 4). En palabras de Miquel (2003: 4): “La clase de lengua debe convertirse en el lugar desde el que se tienden los puentes hacia la nueva vida”.

1. 8. Uso de materiales en la clase de español para inmigrantes

De acuerdo con Villalba y Hernández (2003: 3-6), los materiales de enseñanza a inmigrantes se pueden dividir en 3 funciones diferentes: según su finalidad, según el tipo de estudiante y según el enfoque metodológico. En cuanto a la finalidad, podemos diferenciar los que tienen la finalidad de enseñar la lengua oral, los que combinan las 4 habilidades de una lengua y, por último, los manuales con fines laborales. Otra de las finalidades puede ser la alfabetización que, a su vez, se divide entre los materiales que buscan únicamente la alfabetización y los que coordinan alfabetización con la enseñanza de una lengua extranjera. Por último, dentro de los materiales clasificados según su finalidad, se encuentran los diccionarios temáticos ilustrados.

En relación con el tipo de estudiante, existen diferencias entre los materiales para niños, para adolescentes y para adultos. Finalmente, en la clasificación por enfoque metodológico encontramos principalmente manuales que responden al enfoque comunicativo.

Una vez analizados los tipos de materiales en la clase de español para inmigrantes, debemos partir del punto de que no existe ningún manual que se pueda usar exclusivamente en un curso de español. Así, es aconsejable que los profesores creen los suyos propios o accedan a otros materiales disponibles en internet. De igual manera, la profesionalidad y experiencia del docente suponen un factor decisivo en la calidad de los materiales y de la efectividad del curso, ya que sabrá cómo darles el uso necesario en cada momento (Miquel 2003: 14).

Por otra parte, autores como Hernández y Villalba (2003) no recomiendan el uso de materiales de español para extranjeros en las clases de español para inmigrantes por diversas razones: suelen hacer referencia a temas ajenos a la realidad inmediata de las personas inmigrantes, muestran referentes culturales que pertenecen a la cultura europea y con los que la

mayoría de personas inmigrantes no se verán para nada identificadas, normalmente se centran en un prototipo de persona con una formación y un estatus socioeconómico medio, mientras que se olvida de las personas analfabetas o sin los mismos recursos económicos y sociales y, por último, plantean actividades y técnicas que es posible que el estudiante inmigrante no conozca. Miquel (1995: 252) expone el mismo tipo de características que se deben evitar a la hora de elegir materiales de calidad y las resume todas en la afirmación de que se deben excluir todos aquellos que muestren rasgos de “*occidentecentrismo*”.

En relación con la elaboración o elección de materiales enfocados al aprendizaje de vocabulario, Florenzano (2007) recomienda que busquemos vocabulario cercano a las personas inmigrantes, es decir, vocabulario de uso cotidiano y coloquial, aconseja que esté acompañado de fotografías, ya que facilitan considerablemente la retención en la memoria y, además, en situaciones en las que entre el profesor y el alumno no exista ninguna lengua común, las imágenes pueden ser el método para explicar los significados. En tercer lugar, según la autora, el vocabulario se debe presentar contextualizado y por campos semánticos que faciliten la creación de relaciones entre palabras por parte de los inmigrantes y, finalmente, se deberá elegir un tipo de vocabulario que sirva para abrir debate y que afecte a todos los participantes del proceso de enseñanza/aprendizaje.

1. 9. Español con fines laborales (EFL)

Como hemos podido observar a través de la lectura de las corrientes teóricas que existen respecto a la docencia de español para inmigrantes, en muchas ocasiones se hace referencia a la importancia de cubrir las necesidades de los adultos respecto a sus condiciones laborales. Así, en muchos centros, en lugar de impartir clases de lengua general, se imparten clases enfocadas principalmente a la búsqueda de empleo.

De este modo, la enseñanza de español con fines laborales puede favorecer la obtención y búsqueda de empleo o la promoción laboral, desde el punto de vista de las personas inmigrantes, y la existencia de trabajadores preparados y con capacidad de comunicarse, desde el punto de vista de las empresas (Hernández y Villalba 2005).

1. 10. Alfabetización

El último aspecto teórico que merece la pena tratar antes de proceder al análisis del español en Vega Baja Acoge es el proceso de alfabetización. En primer lugar, es necesario mencionar que el hecho de que una persona sea analfabeta no significa que vaya a tener menos capacidades o vaya a ser más difícil que aprenda español. Una persona analfabeta dispone de todas las capacidades necesarias para aprender una lengua, pero no ha tenido la posibilidad de aprenderla en su forma escrita. Asimismo, Miquel (2003) afirma que las personas analfabetas han desarrollado otras

habilidades con las que han podido desenvolverse en sociedades alfabetizadas en las que dominar la lecto-escritura es, a priori, indispensable.

Así, la mayoría de los autores (García 2008, Miquel 2003 y Florenzano 2007) coinciden en que la alfabetización no es una necesidad indispensable y que lo más productivo es, desde un principio, enseñar la lengua oral. Todas estas autoras rechazan la idea de que es necesario alfabetizar primero, como requisito indispensable para comenzar con el aprendizaje de español.

2. Red Acoge

La asociación en la que se centra este trabajo es Vega Baja Acoge, que pertenece a una red nacional de asociaciones para inmigrantes y refugiados conocida como la Red Acoge. La Red Acoge se fundó en 1991 y, como ya se ha dicho, su principal objetivo es velar por los derechos de las personas inmigrantes y refugiadas. Actualmente cuenta con 18 organizaciones repartidas por todo el territorio nacional y con más de 1000 voluntarios que hacen posible su éxito. Estas organizaciones o asociaciones funcionan de forma democrática e independiente, pero siempre en colaboración con todas las demás organizaciones.

Como federación, se basa en unos principios de funcionamiento esenciales, como son: la acogida, el trabajo en red y la consideración del inmigrante como sujeto igual en derechos. De esta forma, podemos decir que algunos de los propósitos son: apoyar el proceso de integración de las personas inmigrantes y refugiadas, promover la igualdad de oportunidades de las mujeres inmigrantes y refugiadas, sensibilizar a la sociedad de recepción y facilitar el acceso a los servicios de asistencia social, jurídicos, sanitarios, de vivienda o culturales, entre otros.

Dentro del ámbito de la educación, la Red Acoge distingue entre acciones de compensación educativa para menores, es decir, actividades de apoyo y refuerzo a niños inmigrantes y el aprendizaje de la lengua para adultos, que es el objeto de estudio de este trabajo. Según la Red, el aprendizaje de la lengua constituye una necesidad básica para las personas inmigrantes y está estrechamente ligado con la mejora de las condiciones laborales, la integración, la formación y, en general, la sociedad de acogida.

Estas clases están dirigidas principalmente a personas de origen extranjero, sin recursos y en riesgo de exclusión social. Por ello, se trata de un servicio gratuito en el que participan activamente los voluntarios y que se centra, en todo momento, en las necesidades de las personas usuarias (horarios y contenidos acordes a ellas).

2.1 Vega Baja Acoge

Vega Baja Acoge, que se fundó en 1993, es una de las asociaciones que componen la Red Acoge y, además, forma parte de la Federación Valenciana de Organizaciones de Solidaridad con

Inmigrantes. “Vega Baja Acoge es una asociación sin ánimo de lucro, civil y solidaria, con un ámbito de acción que engloba a toda la Comarca de la Vega Baja del Segura”. Al igual que la Red Acoge, sus principales objetivos son la sensibilización de la sociedad de acogida y la lucha por los derechos de las personas inmigrantes.

Para conseguir estos objetivos, lleva a cabo programas de acogida y de atención social, programas de atención jurídica en materia de extranjería, derecho civil, penal y en el ámbito laboral y de la seguridad social, programas de formación para adultos, de integración educativa y social a menores inmigrantes, de acceso a la vivienda y de alojamiento temporal, de sensibilización en centros de estudio de la comarca y otros programas de intervención comunitaria. Ofrece información y orientación sobre el mercado laboral. Dispone de un servicio destinado únicamente a mujeres que proporciona atención psicológica individualizada y talleres de autoestima o de prevención de la violencia género, entre otros. Todos estos servicios son de carácter gratuito.

Esta asociación cuenta con un equipo técnico diverso que se puede dividir en cuatro ámbitos. La coordinación, la intervención social, la intervención jurídica y el voluntariado. Dentro del ámbito de intervención social cuenta con una psicóloga, dos trabajadores sociales, una maestra de educación especial, una integradora social y una técnica de proyectos. La intervención jurídica recae fundamentalmente en la labor de la abogada y el voluntariado está compuesto por unas 30 personas que colaboran con la asociación en sus distintas facultades.

METODOLOGÍA

Para lograr los objetivos planteados al comienzo de este trabajo de fin de grado, se ha optado por dos tipologías de obtención de datos. Una entrevista a las personas que se encargan de la docencia del español en Vega Baja Acoge y una encuesta a los usuarios de estas clases.

1. Entrevista a profesores

Para que la entrevista cumpliera con su propósito, se han hecho variaciones en el número y en el tipo de preguntas según las características de la persona entrevistada. Así, se ha optado por entrevistar a 5 personas de diferente edad, con distinta formación académica y distinta experiencia dando clases de español, tanto de voluntarios como de trabajadores.

El perfil de las personas entrevistadas es el siguiente:

- Miriam: 30 años. Es maestra de educación especial y en Vega Baja Acoge es la encargada del programa de aprendizaje de la lengua desde hace 4 años. Recibe a los usuarios, los inscribe, evalúa el nivel que tienen, organiza las clases y prepara materiales y exámenes. Además, ayuda a un compañero con el área de apoyo escolar.
- Javier: 23 años. Es trabajador social y en Vega Baja Acoge es el responsable del área de primera acogida, por lo que lleva a cabo el primer contacto con los usuarios. De algún modo, es el encargado de detectar las necesidades implícitas y explícitas de las personas que acuden a la asociación. Se encarga también del grupo de español para la nacionalidad y lleva 1 año y medio dando clases de español.
- Irene: 21 años. Estudiante del ciclo de grado superior de técnico superior en integración social y actualmente está haciendo prácticas en Vega Baja Acoge. Lleva unos 8 meses dando las clases de español y, además, ayuda en el programa de apoyo escolar, lleva a cabo visitas domiciliarias y participa en la escuela de madres.
- Teresa: 89 años. Es maestra y licenciada en filosofía y pedagogía. Lleva 24 años dando clases de español a inmigrantes. En Vega Baja Acoge hace la función de profesora voluntaria.
- Carlos: 39 años. Es licenciado en filología eslava y lleva 9 años dando clases de español en Vega Baja Acoge de forma voluntaria.

De esta forma, hay algunas preguntas que se han mantenido en las 5 entrevistas, ya que son necesarias para comprender la opinión de cada profesor o profesora o son de carácter abierto y pueden dar lugar a distintas respuestas. Así, en las preguntas abiertas o más personales se han incluido:

1. ¿Qué es lo que más difícil te parece a la hora de dar clases de español a personas inmigrantes? ¿Y lo más fácil?

2. ¿Qué tipo de materiales utilizas para llevar a cabo las clases?
3. ¿Crees que es esencial tener una formación específica en el ámbito de español para extranjeros para impartir estas clases? ¿Lo considerarías útil?
4. ¿Observa dificultades en la enseñanza de español debido a las diferencias culturales? ¿Dirías que existen temas que se deben tratar con especial delicadeza?
5. ¿Por qué crees que hay usuarios que llevan mucho tiempo estudiando español y no lo han aprendido? ¿Y otros lo han aprendido en poco tiempo?

Por otra parte, por la cantidad de años que lleva dando clases como voluntaria, a Teresa se le ha preguntado, también, si observa algún cambio en su forma de dar clase desde que empezó hasta la actualidad. A Carlos y a Miriam, por ejemplo, se les ha preguntado si observan diferencias en el aprendizaje respecto a la nacionalidad y el sexo del usuario. En cuanto a la entrevista a Javier, al ser el encargado del grupo de español para el examen de nacionalidad, trabajador social y, básicamente, la primera persona con la que tratan las personas que acceden a la asociación, le he hecho otras preguntas como, por ejemplo:

- ¿Cómo accede el usuario de Vega Baja Acoge a las clases de español? ¿Se trata de una contraprestación en algunos casos?
- ¿Cómo crees que mejora la calidad de vida de los usuarios una vez aprendido el español?
- ¿Observas diferencias en la motivación entre los usuarios del grupo de español para la nacionalidad y de los grupos de lengua?

Finalmente, la entrevista más completa es la de Miriam, tanto por tratarse de la coordinadora de las clases, como por ser maestra y conocer las dificultades que entraña la docencia en general. Conforme a la primera característica, se le ha preguntado por el tiempo en que se llevan dando clases de español en Vega Baja Acoge, el tipo de enseñanza, la organización (grupos, niveles, horarios), quién imparte las clases (voluntarios, trabajadores) y la forma en la que determinan el nivel de cada usuario por primera vez. Conforme a la segunda característica, se le ha preguntado por la metodología que se sigue para trabajar con las personas analfabetas y cómo repercute en el desarrollo general del curso que los grupos sean abiertos.

Las entrevistas se han realizado en la sede de Vega Baja Acoge en Orihuela en tres días distintos y se han grabado para poder extraer información y resultados posteriormente.

2. Encuesta a usuarios

Para obtener información de los usuarios se ha optado por elaborar una encuesta puesto que son más numerosos y resulta una tipología de recopilación y extracción de datos más visible y clara. La encuesta se ha redactado haciendo uso de un español sencillo que no dificulte el entendimiento, por ejemplo, en lugar de usar la terminología común para evaluar el nivel de dominio de un idioma

(básico, intermedio y avanzado), se ha optado por usar adjetivos más sencillos como bajo, medio y alto. Igualmente, en los servicios que ofrece Vega Baja Acoge, se ha optado por “trabajo y abogada” en lugar de “laboral y jurídico”, entre otros. Además, se ha evitado, en la medida de lo posible, añadir multitud de preguntas abiertas que supusieran una dificultad para las personas con menos nivel de español a la hora de redactar las respuestas.

Estas encuestas se han proporcionado a los profesores de cada grupo y, a su vez, estos se las han dado a los alumnos. Una vez recogidas todas las encuestas, se ha creado un formulario en Google Drive y se han pasado todos los datos por esta plataforma para obtener porcentajes y tablas. En total, se han analizado 27 respuestas. En un principio, estaban destinadas también al grupo de alfabetización, pero dado que no entendían las preguntas, los profesores decidieron proporcionar las encuestas a los niveles que sí pueden leer y escribir.

La encuesta consta de 18 preguntas. Algunas de ellas sirven para definir el perfil de los usuarios de las clases de español, otras están enfocadas al aprendizaje de la lengua y las restantes se centran en la calidad de vida y en la motivación o las expectativas de futuro. En el primer grupo podemos incluir la edad, el sexo, el país en el que nacieron, la lengua materna, el nivel de estudios, el año en el que llegaron a España y, por último, si tienen hijos y si estos estudian en España. En relación con el aprendizaje de español, se les ha preguntado por el tiempo que llevan estudiando español y el tiempo que llevan estudiándolo en Vega Baja Acoge, por su nivel de español y qué habilidad les resulta más fácil. Las últimas preguntas, relacionadas con su vida actual y futura tratan sobre qué habilidad les resulta más importante en el día a día, cómo han mejorado sus vidas desde que aprenden español, cómo les ha ayudado Vega Baja Acoge, cómo ayuda a los hijos que sus padres sepan español, si les gustaría quedarse en España para siempre y si tienen previsto solicitar la nacionalidad española.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

1. Entrevistas

Para poder extraer los resultados de las entrevistas se expondrán, en primer lugar, las preguntas que se hicieron a Miriam en las que se tratan temas como la coordinación del programa de enseñanza, el perfil de los voluntarios, el tipo de enseñanza o el tiempo que se llevan dando las clases, entre otros, para poder entender las bases y la organización de esta área de trabajo tan importante en Vega Baja Acoge. Una vez analizados estos aspectos en cuanto a la estructura y al procedimiento, se expondrán las preguntas más personales que suponen una reflexión por parte del entrevistado. Estas últimas se dividen entre las preguntas comunes y las preguntas específicas de cada persona.

1.1. Bases y organización del área de español para inmigrantes

Primeramente, la docencia de español en Vega Baja Acoge se ha estado desarrollando desde su fundación hace 25 años. Según Miriam, la necesidad de enseñar español fue una de las principales causas que desencadenaron la creación de esta asociación sin ánimo de lucro.

Por otra parte, la enseñanza de español en Vega Baja Acoge se divide en cuatro niveles diferentes:

- Nivel de alfabetización: en él se encuentran las personas que no saben leer ni escribir, ni en su lengua materna ni en español.
- Nivel inicial 1: que correspondería con el nivel A1 que describe el Marco Común Europeo de Referencia (MCER 2002). Es decir, se trata de un nivel de acceso en el que el alumno aprende a interactuar de forma sencilla en relación con aspectos de su vida y temas cotidianos.
- Nivel inicial 2: este grupo está destinado únicamente a la preparación del examen DELE A2 del Instituto Cervantes, ya que la obtención de este título es un requisito indispensable para conseguir la nacionalidad española.
- Nivel avanzado: este grupo se puede insertar, según el MCER (2002), en un nivel A2 que se centra en el desarrollo de funciones sociales (saludar, hacer preguntas, saber contestarlas...). A diferencia del anterior, en este nivel no se aprende la lengua con el fin de aprobar ningún examen.

En cuanto a las personas que participan en esta labor de enseñanza, Miriam intenta que recaiga principalmente en los voluntarios, pero en ocasiones, es necesario recurrir al apoyo de los trabajadores (actualmente, Javier). El grupo de voluntarios está formado por personas jubiladas y por trabajadores que dedican su tiempo libre a esta labor altruista.

Asimismo, el tipo de español que se enseña en esta asociación es de ámbito general. Si bien es cierto que se le da importancia a actividades burocráticas que puedan ser útiles para personas inmigrantes, no se enfoca desde un punto de vista laboral, ni se orienta hacia la búsqueda de trabajo. El objetivo principal es que los usuarios aprendan el español y puedan utilizarlo como herramienta para darle respuestas a sus necesidades, ya sean laborales, burocráticas o de búsqueda de vivienda.

También se le ha preguntado por la forma en la que se determina el nivel de español de cada persona por primera vez. Para ello, todos los futuros alumnos hacen un test de nivel muy básico, con el que se pretende distinguir entre las personas alfabetizadas y las no alfabetizadas. En el caso de que la prueba no suponga ninguna dificultad para el usuario y, además, Miriam observe que tiene facilidad para comunicarse de forma oral con ella, entonces se le da un modelo de examen DELE A2 con el que se determina concretamente el grupo al que pertenece.

En el caso de que la persona no sepa leer ni escribir en su idioma, se le incluye en el grupo de alfabetización. Según Miriam, el número de personas analfabetas disminuye cada año, pero actualmente en la asociación hay más de 20 usuarios con los que se tiene que trabajar esta faceta del aprendizaje. Normalmente son personas que proceden de zonas rurales y no han tenido la posibilidad de acceder a la educación. Así, este nivel presenta uno de los mayores desafíos para los profesores, ya que, además de ser personas que no saben leer o escribir, la mayoría no entiende la lengua hablada. Se comienza enseñando cómo se debe coger un lápiz, el alfabeto, las sílabas y, a su vez, se les enseña la lengua oral, es decir, Miriam está de acuerdo con García (2008), Miquel (2003) y Florenzano (2007) en el hecho de que necesiten superar un proceso de alfabetización no impide que puedan aprender el español en sus otras facetas.

Finalmente, a la pregunta de cómo repercute que los grupos sean abiertos y los alumnos vayan cambiando a lo largo del curso, Miriam reconoce que la entrada y salida de alumnos supone una dificultad para los profesores. El propósito de Vega Baja Acoge es dar la oportunidad a toda persona de aprender español y, por ello, no se puede disponer de grupos completamente cerrados. Como solución a este problema, se ha creado un nuevo grupo con las personas que acaban de llegar para actualizarlas en el temario y, posteriormente, incluirlas en los grupos ya establecidos. Igualmente, los profesores tienen que desarrollar la capacidad de modificar sus clases en relación con los usuarios, ya que estos son el centro de todo el proceso de enseñanza – aprendizaje.

1.2. Preguntas personales

1.2.1. Preguntas conjuntas

Seguidamente, se exponen los resultados de las 5 cuestiones que se les han preguntado por igual a los 5 entrevistados. Para analizarlas, presentaremos las respuestas de cada uno de forma esquemática en una tabla y contrastaremos los resultados a continuación.

La primera pregunta que se les ha presentado es: ¿Qué es lo que más difícil te parece a la hora de dar clases de español a personas inmigrantes? ¿Y lo más fácil o lo que más te gusta?:

	Difícil	Fácil/ lo que más le gusta
Miriam	Enseñar la lengua a personas con analfabetismo y que, además, no saben nada de español o de cualquier otro idioma con el que poder comunicarse (francés o inglés). Resulta necesario enseñar imágenes para poder comunicarse. Igualmente, es complicado coordinar un grupo en el que entran personas nuevas con niveles distintos.	Enseñar español a personas que tienen una base de formación y que conocen el alfabeto. Lo que más le gusta es el trato. En los niveles de alfabetización, el hecho de darles las herramientas para que puedan leer y que puedan ser autónomos.
Javier	En el grupo de alfabetización, que no existe ningún idioma común y no se les puede explicar el significado de las palabras, sino que tengo que usar imágenes del móvil o del material, diccionarios o que una mujer que vaya más avanzada se lo explique en su idioma a las demás. Sin embargo, lo que más difícil le parece es el hecho de que, al no ser un grupo cerrado en el que todos los días venga el mismo número de personas, no se puede organizar al 100 % el material para todo el curso.	La buena conexión que existe entre las alumnas. Las mujeres que hablan árabe intentan ayudar siempre a la mujer que habla <i>bambara</i> , por ejemplo.
Carlos	Preparar el temario para no usar términos que puedan resultar ofensivos a algún colectivo.	Dar la clase en general, desde prepararla, buscar el temario o los materiales.

Irene	Conseguir encontrar sinónimos y palabras para poder explicar el significado de algo sin repetir la palabra que se está explicando. Sin embargo, lo que más difícil le parece es que cada día hay un número distinto de usuarios con niveles distintos de español y eso dificulta la preparación previa de la clase.	Crear la conexión con ellos, que se sientan a gusto y que tengan ganas de ir a clase.
Teresa	Enseñar a las personas que hablan árabe a distinguir las vocales. También, la inconstancia de algunos alumnos por la situación laboral.	El encuentro, el trato, la relación con ellos... es lo que más le satisface.

En esta primera pregunta, podemos observar como el punto de vista de los 5 profesores y profesoras es similar. En primer lugar, distinguimos que las dos dificultades por excelencia de las personas entrevistadas son, por un lado, la ausencia de idiomas comunes que les permitan explicar el significado de las palabras a los estudiantes de los niveles más básicos y, por otro lado, la variedad de los estudiantes de cada grupo, que imposibilita una preparación exhaustiva de los objetivos que se quieren cumplir o los materiales que se van a emplear.

En relación con la facilidad, la mayoría de las respuestas se centran en la satisfacción que produce, más que enseñar una lengua, enseñar a las personas inmigrantes a usar una herramienta que favorece, en gran medida, su calidad de vida. Igualmente, también se hace referencia a la buena conexión entre profesores y alumnos y entre el alumnado de distintas culturas.

En segundo lugar, se les preguntó por el tipo de materiales que utilizan para llevar a cabo sus clases:

Miriam	Considera la importancia de recalcar que los materiales destinados a estudiantes extranjeros no se adecuan a las necesidades de las personas inmigrantes y, por ello, tienen poca utilidad en estas clases. En Vega Baja Acoge no se utiliza libro de texto por esta misma razón. Así, Miriam se encarga de preparar todos los materiales (elaborándolos o adaptando los muchos que hay en internet para extranjeros). Uso de un diccionario de imágenes creado por ella para el aprendizaje en los niveles más bajos.
--------	--

Javier	Principalmente es Miriam quien le proporciona los materiales, pero él también elabora algunos. No se trata de un material cerrado, se elige qué temas dar en cada momento dependiendo de las necesidades de cada grupo.
Carlos	Uso de material impreso en el que se intenta combinar los aspectos positivos de los materiales que hay en internet. Recalca la diferencia entre los materiales para personas extranjeras (ERASMUS) que para personas inmigrantes.
Irene	Miriam le proporciona los materiales para algunos grupos. Para otros, es ella quien los elabora y se centra en fichas y juegos. Por ejemplo, el uso del juego de la oca para aprender los tiempos verbales. Así, en el caso de los niveles iniciales, solo se utiliza el presente y en los niveles más altos se mezcla con el pasado o el futuro.
Teresa	Uso de fichas con combinación de dibujos y palabras.

En este caso podemos ver como Miriam tiene una gran cantidad de materiales que proporciona a los distintos profesores. Algunos de ellos, por su larga experiencia docente, tienen sus propios materiales o los elaboran personalmente. Por otra parte, podemos observar que los materiales están supeditados a las necesidades de cada persona y de cada grupo. Igualmente, se recalca en todo momento las diferencias que existen entre los materiales destinados al aprendizaje de español a estudiantes extranjeros y a adultos inmigrantes y, además, como expone Miquel (2003: 14) es necesario elaborar materiales propios que se ajusten a sus necesidades.

En tercer lugar, a los 5 se les preguntó si creían que es esencial tener formación específica en la docencia de español para poder impartir estas clases:

Miriam	Cree que tener conocimientos de docencia es de gran utilidad a la hora de entender las necesidades lingüísticas del alumno y poder subsanarlas. No obstante, al tratarse de una asociación sin ánimo de lucro en la que la labor de los voluntarios es esencial, entiende que no es posible contar, únicamente, con personas que tengan formación en la enseñanza o en la enseñanza de español.
Javier	No cree que sea esencial, pero considera que sería de gran utilidad a la hora de impartir la clase y de elaborar materiales. No obstante, recalca que, al obtener el material por parte de la coordinadora, no resulta tan necesario.
Carlos	No cree que sea necesario. Lo importante es tener ganas. Igualmente, el hecho de ser filólogo le es de ayuda a la hora de enseñar aspectos gramaticales como el sistema verbal.
Irene	Cree que sería útil, pero desde su experiencia le parece una labor asequible que ha podido desempeñar con facilidad.

Teresa	Más que una formación específica, lo que es esencial es tener mucha paciencia, mucha comprensión y mucho cariño.
--------	--

Como se puede observar, todos ellos consideran que tener conocimientos sobre docencia o sobre docencia de idiomas resultaría útil a la hora de dar las clases, pero no supone un obstáculo para que cualquier persona, con ganas de enseñar español, pueda hacerlo. Al fin y al cabo, algunos de ellos han adquirido la formación de forma indirecta después de tantos años de experiencia.

Seguidamente, se les preguntó si consideran las diferencias culturales como una dificultad a la hora de impartir las clases y si creen que algunos temas se deben tratar con especial delicadeza:

	Diferencias culturales	Tema
Miriam	Más que por las diferencias culturales, las dificultades se dan por la formación de cada persona. Por lo general, las personas de países de Europa del Este suelen aprender con más facilidad por esta misma causa.	Siempre existen temas que se deben tratar con delicadeza con cualquier persona, como, por ejemplo, la religión o la política. No obstante, en los niveles iniciales, este aspecto cobra más importancia puesto que pueden darse malentendidos.
Javier	La diferencia respecto al criterio que algunos alumnos pueden tener de la puntualidad puede dar lugar a que se deba reestructurar la clase por completo. Por otra parte, en su caso, hace poco tiempo comenzó a dar las clases al grupo de mujeres y, al principio, no fue algo que entusiasmara a algunas de las alumnas.	Suele evitar temas religiosos o que puedan incomodar a algunas usuarias.
Carlos	No observa que las diferencias culturales puedan suponer una dificultad.	Sí cree que existan temas que se deban tratar con más tacto, pero no suponen un impedimento a la hora de dar las clases.
Irene	En su caso, la incorporación al grupo de mujeres árabes de dos chicas de otros países ha mejorado el ambiente de la clase y la colaboración.	Algunos temas como la religión o la igualdad de género.

Teresa	Más que una dificultad, las diferencias culturales o interculturalidad representa un aspecto positivo. Entre personas de distintas culturas se ayudan muchísimo.	Siempre hay que ser respetuoso con temas como la cultura propia, las creencias, la religión, pero no supone una dificultad a la hora de dar la clase. Es fundamental ser respetuoso con todos los alumnos y que ellos entiendan que siempre se habla desde el respeto.
--------	--	--

Quizá sea por su formación como trabajador social, pero únicamente Javier ha distinguido algunas dificultades respecto a las diferencias culturales. El resto de entrevistados no entiende que esto suponga una dificultad y dos de ellas cree que las diferencias culturales son un aspecto positivo. Igualmente, todos concuerdan en que, algunos temas como la religión, la política o la igualdad de género, son temas delicados y se deben tratar con sumo respeto para que nadie se pueda sentir ofendido.

Por último, se les preguntó a todos ellos por qué creen que algunos usuarios aprenden el idioma en muy poco tiempo y otros, que llevan muchos años estudiándolo, siguen sin conocerlo bien:

Miriam	Por diversas razones. En primer lugar, depende de la habilidad de cada persona de aprender un idioma, ya que algunas personas tienen más facilidad que otras. Además, el hecho de que sean personas adultas dificulta el aprendizaje de un idioma. Otra de las razones es la formación previa que tienen antes de llegar a España, puesto que muchos de ellos nunca se han enfrentado a un aprendizaje de este tipo. Otro aspecto fundamental es la motivación de cada alumno y recalca que, en los niveles de alfabetización, la motivación es esencial y se tiene que trabajar continuamente. Por último, las personas que asisten a todas las clases y practican el español fuera de la asociación suelen aprender mucho más rápido que las que no.
Javier	Desde su punto de vista, se debe principalmente a tres razones. En primer lugar, la motivación de cada persona (los usuarios que piden tareas extra o estudian en casa antes de ir a clase, aprenden con más facilidad). En segundo lugar, al lugar de residencia, ya que un barrio en el que los vecinos hablan español propicia su uso para comunicarse. Por último, es más fácil aprender el idioma para los hablantes de lenguas con el mismo alfabeto que el español o con estructuras similares.

Carlos	Según Carlos, esta disparidad se debe al tipo de trabajo que desempeñen, es decir, si trabajan de camareros practicarán más el español que si trabajan con personas que hablan su misma lengua. Otra causa de estas diferencias es la formación académica y la escolarización previa. Por último, la constancia y la asistencia a clase, que en ocasiones se ve obstaculizada por la situación laboral.
Irene	La constancia, el interés por aprender y la asistencia regular a las clases favorece la rapidez de aprendizaje. Igualmente, también favorece el aprendizaje que fuera de las clases se relacionen con personas que hablan español.
Teresa	Para Teresa, la formación previa es la clave en la rapidez con la que aprenden el idioma. Así, considera que la motivación y el interés son aspectos positivos, pero que, si no están acompañados de una buena base de estudios previa, no hacen que se mejore más rápido o más lento. Señala que hay muchas mujeres que quieren aprender español porque sus hijos lo están aprendiendo en el colegio y quieren ser capaces de ayudarles.

En esta respuesta podemos ver la importancia que tiene el nivel de estudios a la hora de aprender un idioma. La mayoría de los profesores creen que las personas que disponen de formación previa aprenden el idioma con más rapidez. Igualmente, también existen otras razones, como, por ejemplo, que tengan mayor interés y motivación o que lo practiquen en su día a día.

Una vez descritas estas preguntas y sus respuestas, es el turno de otra pregunta que se formuló a dos de los profesores (Miriam y Carlos) por su formación como maestra y como filólogo, respectivamente. Así, a la pregunta: ¿Observas diferencias en el aprendizaje de español con respecto a la nacionalidad del usuario? ¿y con respecto al sexo?:

	Nacionalidad	Sexo
Miriam	Normalmente, la gente que viene de países de Europa del Este tiene formación previa, muchos de ellos tienen estudios universitarios y hablan más de un idioma. Así, suelen aprender el español con mucha fluidez. Sin embargo, más que por su nacionalidad, podemos decir que aprenden con facilidad por su formación.	No encuentra diferencias de aprendizaje respecto al sexo, pero sí reconoce que, en los grupos mixtos, algunas mujeres se cohiben más en presencia de hombres. Por esta razón se creó un grupo exclusivo de mujeres en el que no existan obstáculos para su aprendizaje.

Carlos	Más que por la nacionalidad, observa diferencias por los estudios o la formación que traen de su país de origen. Las personas que tienen estudios universitarios aprenden mucho más rápido.	No considera que existan diferencias entre hombres y mujeres en su grupo.
--------	---	---

En un principio, por sus respuestas entendemos que las diferencias son mínimas. La importancia del aprendizaje recae una vez más en la formación previa de cada usuario

1.2.2. Preguntas individuales

Además de las preguntas que ya se han analizado al principio de este apartado, que se formularon únicamente a Miriam y que se han incluido al principio por tratarse de aspectos necesarios para la posterior comprensión de las demás preguntas, también se elaboraron preguntas individuales a otros entrevistados.

En primer lugar, a Carlos, por su formación como filólogo, se le preguntó también si cree que en las clases de español de Vega Baja Acoge se les da la misma importancia a las 4 habilidades de la lengua y afirmó, sin duda, que sí. Además, se le preguntó por la importancia del componente cultural en sus clases y su respuesta fue clara, Carlos intenta mostrar, además de la lengua, la cultura de España. Algunos aspectos culturales le sirven de ayuda para entablar debate en el que los alumnos practiquen la parte oral y hablen sobre la cultura de su país de origen.

En segundo lugar, a Javier, por su formación como trabajador social y como profesor del grupo de español para la nacionalidad, se le han hecho preguntas relacionadas con estos campos. Así, a la pregunta de cómo accede una persona inmigrante a las clases de español, Javier señala que puede darse de dos maneras. La primera se da cuando la persona accede al área de primera acogida y expone una necesidad, en este caso, la de aprender español. La segunda forma de acceder puede ser por contraprestación, es decir, Vega Baja Acoge les proporciona algún servicio (casa de acogida, por ejemplo) con el requisito de que participen en las clases de español.

En relación con este tema, también se le ha preguntado si cree que la calidad de vida de las personas mejora tras el aprendizaje del español y la respuesta es, sin duda, que sí. El aprendizaje de la lengua favorece la disminución de exclusión residencial, ya que, según indica Javier, las personas que no saben español no tienen la misma facilidad para buscar vivienda, hablar con propietarios, negociar alquileres o firmar contratos. Además, su vida laboral mejora considerablemente puesto que la mayoría de los trabajos requieren el uso de la lengua. Finalmente, este aprendizaje favorece la participación comunitaria y el acceso a recursos públicos,

es decir, que puedan leer carteles, apuntarse a actividades culturales o hablar con sus vecinos, entre otros.

Por último, respecto a la clase de lengua para la nacionalidad se le ha preguntado si observa diferencias en la motivación y el interés de los alumnos de estas clases y los de las demás clases. Javier afirma de forma contundente que sí y, según él, la causa principal es que la nacionalidad es un objetivo claro para muchos usuarios y algunos de ellos, además, tienen la presión de que el examen de cultura se les puede caducar. De esta forma, al ser una necesidad que emana únicamente de sus intereses, suelen venir todos los días a clase y hacen todos los ejercicios. Por el contrario, los intereses que puedan tener las alumnas del grupo de mujeres son diversos; juntarse con sus compañeras, conocer a gente, hablar con los trabajadores y las trabajadoras... y no solo aprender el español.

Igualmente, a Teresa, que lleva más de 20 años dando clases de español a inmigrantes, se le ha preguntado si cree que su forma de dar clases ha cambiado a lo largo del tiempo. Así, Teresa afirma que cada año tiene que cambiar su forma de dar clases porque se tiene que adaptar al 100 % a las necesidades del grupo. Para ello, utiliza los materiales que tiene, pero los aplica al nivel o a la capacidad de aprendizaje del grupo. Teresa muestra con claridad la existencia del enfoque comunicativo (Miquel 2003) en sus clases y en Vega Baja Acoge.

2. Encuestas

Gracias a las encuestas se han podido recopilar una serie de datos que nos permiten conocer mucho más el perfil de los usuarios de las clases de español en Vega Baja Acoge.

En primer lugar, la edad de los usuarios es muy diversa ya que, entre los encuestados hay personas de 17 años y de 55 años. No obstante, un poco más del 50% se encuentra en la franja de los 30 a los 39. Seguidamente, podemos observar como el número de hombres y mujeres en las clases es prácticamente el mismo ya que, de 27 encuestados, 14 son hombres y 13 son mujeres.

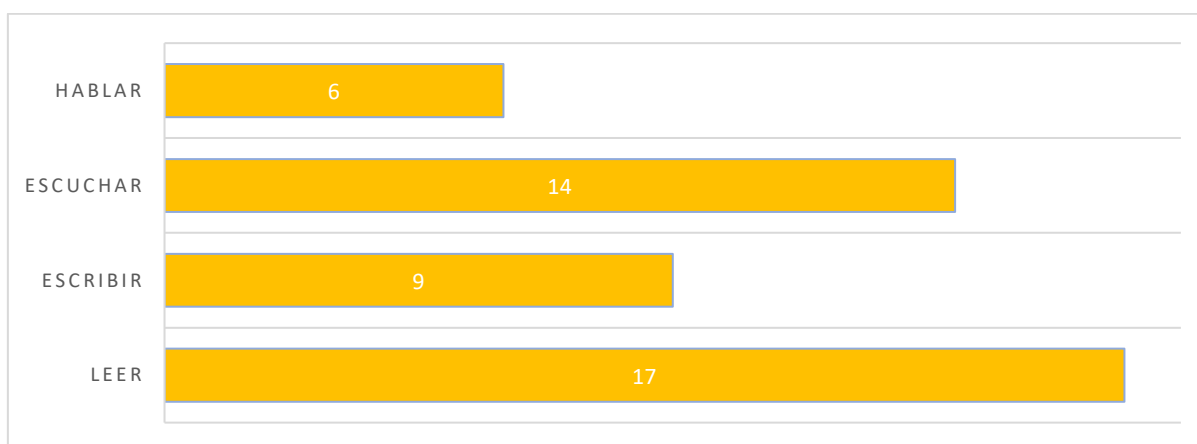
Seguidamente, respecto a los países de nacimiento, únicamente 3 encuestados proceden de países del Este de Europa (Polonia, Rusia y Ucrania), 1 de las Antillas (Haití) y los 23 restantes proceden de países de África. También resulta conveniente resaltar que, de estas 23 personas, casi la mitad es de Marruecos. De esta forma, la lengua materna mayoritaria de los encuestados es el árabe, con un 51,9 %, seguido del bambara con un 18,5 %. Otras lenguas maternas de los usuarios son el francés, el criollo, el ruso, el ucraniano, el koniake, el maliense, el polaco y el twi.

En relación con el nivel de estudios, podemos ver que casi el 50 % tiene una educación secundaria. De los demás encuestados, 3 tienen una carrera universitaria, 4 un grado superior, 3 la educación primaria y 4 no poseen estudios.

Seguidamente, se les ha preguntado por el tiempo que llevan estudiando español y por su nivel. Para poder sacar resultados útiles sobre la relación entre la formación previa y la rapidez de aprendizaje, debemos analizar estas 3 preguntas como un conjunto. En primer lugar, los 4 encuestados que no tienen estudios afirman tener un nivel bajo de español independientemente del tiempo que llevan estudiándolo. En segundo lugar, de las 3 personas que tienen la educación primaria, 2 creen que tienen un nivel bajo con 8 y 4 meses de estudio respectivamente y 1 cree que tiene nivel medio tras 6 años aprendiendo español. Seguidamente, de los 12 encuestados que han recibido educación secundaria, únicamente 2 afirman tener un nivel bajo que se debe al poco tiempo que llevan estudiándolo, 9 creen tener un nivel medio con franjas de tiempo de entre 3 meses y 15 años y 1 persona afirma tener un nivel alto tras 1 año de estudio. De los estudiantes de grado superior, 3 han conseguido el nivel medio entre 6 meses y 2 años y 1 ha llegado al nivel alto en 5 años. Por último, los 3 universitarios afirman tener un nivel medio tras 7 meses, 2 años y 3 años de estudio respectivamente.

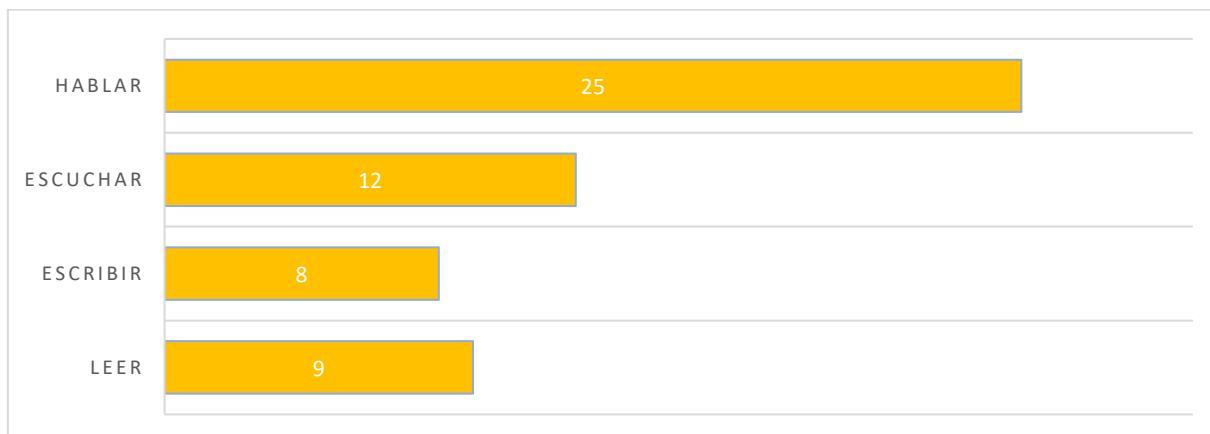
De estas respuestas podemos observar como existe una relación entre la formación y el nivel en las dos personas que llevan 6 años estudiando español. El que tiene educación primaria afirma tener un nivel bajo y el que tiene educación secundaria cree tener un nivel medio. Otro de los resultados es que el único estudiante de secundaria que tiene un nivel alto ha respondido en otra de las preguntas, que Vega Baja Acoge le ha ayudado mucho a integrarse, por lo que podemos entender que esa es la causa de que lo haya aprendido con facilidad. Finalmente, a modo más general, se puede observar como el nivel bajo de español está estrechamente ligado con las formaciones más básicas, ya que no hay ningún caso entre las personas universitarias o con grado superior y únicamente 2 en las personas que han estudiado secundaria.

Asimismo, la mayoría opina que la lectura y la escucha son las habilidades que menor dificultad suponen.

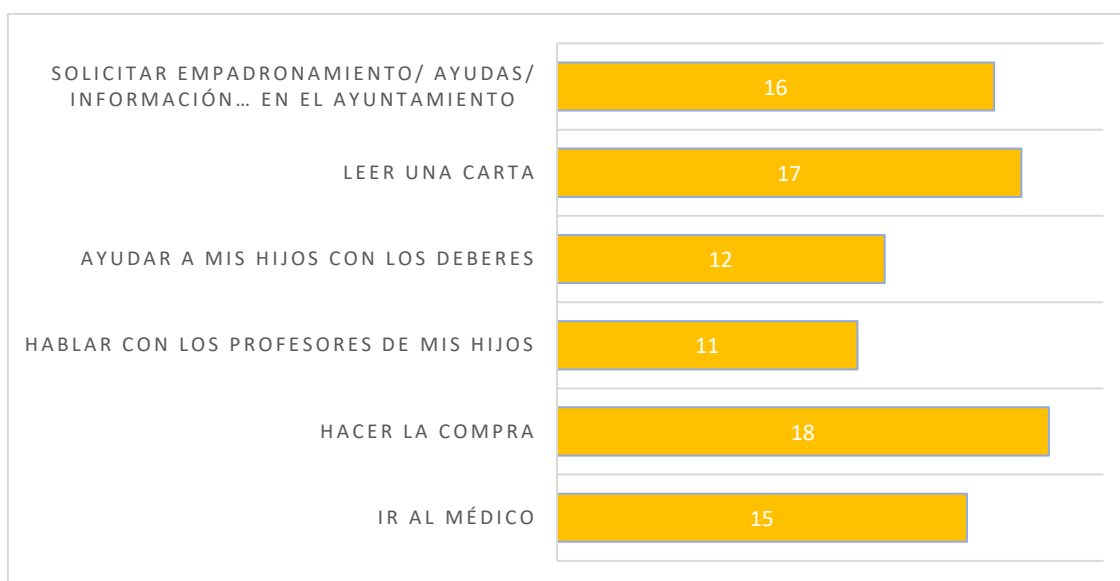


Por otra parte, también podemos observar cómo, en la pregunta sobre qué habilidad le parece más importante en su día a día, se ha marcado 25 veces la casilla de hablar. Con otras

palabras, únicamente 2 encuestados no consideran que hablar sea una habilidad fundamental en su día a día.



Otra de las preguntas está enfocada principalmente a entender cómo ha mejorado la vida de las personas inmigrantes gracias al aprendizaje de la lengua del país de acogida. En esta pregunta se proporcionaron distintas opciones y se incluyó la opción de marcar “otro” y añadir otros aspectos en los que haya mejorado. Así, en este gráfico se muestran las respuestas de los campos ofrecidos.



Podemos observar como todos los campos se han seleccionado en multitud de encuestas. Además, en la opción “otros”, 5 encuestados han escrito que les ha ayudado en el ámbito laboral, 3 anotan que les ha ayudado a integrarse, 2 dicen que les ha ayudado a la hora de escribir y escribir por WhatsApp, otros 2 dicen que les ha ayudado en todos los aspectos y, finalmente, uno de los encuestados reconoce que gracias al aprendizaje de español es más autosuficiente.

Debido a la multitud de servicios que ofrece Vega Baja Acoge, muchos de los encuestados acuden a la asociación, no solo para aprender español, sino también para tener asesoramiento jurídico (7 personas), en relación con el trabajo (4), por motivos de vivienda (3), para hablar con la psicóloga (2) o con actividades relacionadas con los niños, como el apoyo escolar o el comedor (2). Como expone García Parejo (2004: 6) esta multitud de servicios favorece el aumento del número de estudiantes de español.

Finalmente, para preguntar sobre las motivaciones que les llevan a aprender español se les han presentado preguntas relacionadas con los hijos, con la vida en España y con la solicitud de la nacionalidad española. Así, del 73 % de los encuestados que afirma tener hijos, un 63, 2 % de estos niños estudia en España y un 36, 8 % en los países de procedencia. Además, se les ha preguntado cómo creen que ayuda a sus hijos que ellos, como padres, aprendan español. De 13 respuestas, 10 mencionan la posibilidad de ayudarles con los deberes. Otros aspectos que también se nombran, aunque mucho menos son para hablar con los profesores, para ir al médico o para ver la televisión juntos y entender lo que dicen. Por último, respecto a sus expectativas de permanecer en España, a un 74 % le gustaría quedarse a vivir en España, un 11 % no lo sabe y a un 15 % no le gustaría. Igualmente, a excepción de un encuestado, 26 personas han respondido que tienen previsto solicitar la nacionalidad en un futuro.

CONCLUSIONES

Gracias a las respuestas de los profesores y de los usuarios es posible entender de qué forma se enseña el español en una asociación sin ánimo de lucro. En primer lugar, es importante recalcar que la docencia de español a personas extranjeras y, más en concreto a inmigrantes, es una disciplina relativamente nueva y el número de personas especializadas en este ámbito es más bien escaso, por lo que las posibilidades de contar con voluntarios que tengan una formación concreta son escasas.

No obstante, hemos podido observar que, a pesar de que no cuenten con personal cualificado en el ámbito de español para extranjeros/ inmigrantes, se ha podido y se puede llevar a cabo un programa de enseñanza de español a inmigrantes, por lo que no resulta un factor fundamental. A través de las respuestas, hemos podido extraer la conclusión de que, además de la formación, existen otros factores que repercuten de forma excepcional en la calidad de la enseñanza de estos profesores como la constancia, la experiencia con distintos niveles o la satisfacción de saber que estás ayudando a una persona. Asimismo, todos concluyen que recibir formación sería altamente útil y mejoraría sus clases. Igualmente, no hay duda de que todos los profesores y profesoras de esta asociación hacen todo lo posible por enseñar de la mejor manera y en el menor tiempo posible, lo que supone una herramienta base para la integración de los usuarios.

Por otra parte, un punto positivo que hemos podido analizar respecto a la organización de la enseñanza en Vega Baja Acoge es la presencia de una persona encargada que, de algún modo, coordine todos los aspectos relacionados con las clases, tanto materiales, como grupos, niveles, horarios, voluntarios o actividades. De esta forma, entendemos que los voluntarios o trabajadores con menos experiencia tienen la posibilidad de acceder a material de calidad que mejore el aprendizaje de forma considerable. No obstante, todos tienen la libertad de crear y usar sus propios materiales en función de los objetivos que quieran conseguir.

En relación con los materiales, hemos observado la importancia que se le da al uso de materiales que sean específicos para la enseñanza de español a inmigrantes y no a extranjeros. Como ya suponíamos al principio, las necesidades son muy diferentes, pero gracias a la información recogida en las entrevistas, entendemos que es casi obligatorio adaptar los materiales al tipo de usuarios o directamente elaborarlos para que cumplan con una serie de requisitos. Además, gracias al uso de temas impresos y fichas, se les da el protagonismo a los usuarios, ya que son los materiales y los profesores los que se adaptan a ellos y no al contrario.

Por lo general, podemos concluir que las dificultades que experimentan los profesores son dificultades relacionadas con la ausencia de idiomas comunes entre el profesor y los alumnos y con la variedad de personas en un grupo o la incorporación de personas nuevas. Para ambas

dificultades, los profesores y profesoras tienen la necesidad de buscar soluciones y adaptarse de la mejor manera posible. En el caso de Vega Baja Acoge podemos ver como se ha intentado darle solución a la segunda dificultad creando un grupo nuevo que no interfiera en el funcionamiento de las demás clases. Igualmente, los mismos usuarios colaboran entre sí para ayudar al profesor a solventar la primera dificultad y crean un clima de ayuda y apoyo que favorece por completo el aprendizaje de español. Además, incluso podríamos decir que la ausencia de idiomas comunes puede ser uno de los factores que favorecen el aprendizaje, ya que no se hace uso (que en ocasiones es abusivo) de la traducción de palabras a idiomas conocidos.

Por otra parte, uno de los principales desafíos de la asociación es la enseñanza de español a las personas analfabetas. Observamos como el número de personas analfabetas es relativamente alto y la forma de trabajar con ellos es la que la mayoría de los autores recomiendan, es decir, trabajar de forma simultánea la alfabetización y las habilidades orales y de escucha.

También podemos concluir que el principal factor decisivo que influye en la rapidez para aprender el idioma es la formación previa de cada usuario. Es decir, el sexo o la nacionalidad no influyen decisivamente en el aprendizaje, aunque normalmente las personas de países de Europa del Este tienen una muy buena formación académica que les permite aprender español en muy poco tiempo. Otros factores que favorecen el aprendizaje y que se deben tener en cuenta son la motivación (que es diferente entre el grupo de nacionalidad y el de lengua general) y lo integrada esté o lo mucho que use el español una persona.

En conjunto con las respuestas de los profesores a esta pregunta, podemos extraer de los resultados que sí existe una relación entre formación y rapidez para aprender el idioma, puesto que los niveles más bajos están compuestos principalmente por personas con poca formación y los niveles medios o altos por personas con nivel de secundaria, como mínimo.

Además, otro punto que se debe tratar en las conclusiones es el de la interculturalidad. En una de las preguntas de la entrevista se presenta el factor cultural como una dificultad y, a pesar de que sí existen algunas diferencias culturales que obstaculizan las clases, son muchos más los puntos positivos que favorecen la colaboración entre ellos, que surjan debates sobre la cultura de cada uno, que el profesor pueda enseñar la cultura española comparándola con las demás... En pocas palabras, podemos decir que lo que se esperaba que fuera a ser un aspecto negativo, es altamente positivo. De la misma forma, entendemos que a pesar de que existen temas que se deben tratar con respeto, este hecho no supone ninguna dificultad para ellos ni para el desarrollo de las clases.

Seguidamente, podemos extraer la conclusión de que la ausencia de niveles altos se debe a que el objetivo de Vega Baja Acoge es proporcionar la herramienta del lenguaje. Así, una vez conseguida la capacidad de comunicarse en español, aunque sea de forma básica, el aprendizaje

de la lengua del país de acogida ya no supone una necesidad apremiante. De esta manera, imagino que, tanto por parte de los usuarios como de la asociación, se destina ese esfuerzo a otras actividades de formación (en el caso de los usuarios) o a otros programas de integración (en el caso de la asociación) que sean más urgentes.

En lo referente al perfil de los usuarios de las clases, el hecho de que la mayoría se encuentre en la década de los 30 se puede deber a que esta edad es una edad en la que trabajar es fundamental, con la que tienes el deseo de emigrar a otro país en el que mejorar la calidad de vida, una edad que sigue permitiendo el aprendizaje fluido de una lengua y una edad con la que muchos de los usuarios tienen hijos.

Por otra parte, observamos como la mayoría de los usuarios de estas clases de español son de países de África y, más concretamente, de Marruecos. Igualmente, los idiomas maternos son completamente distintos a la estructura o alfabeto que sigue el español, por lo que la dificultad de aprenderlo es mayor y es necesario incluir un período de aprendizaje de las letras en español.

Por una parte, entendemos que en Vega Baja Acoge se da la misma importancia a las 4 habilidades de la lengua y, por otra, que la habilidad más fácil para los usuarios es leer, mientras que la que más necesitan en su día a día es hablar. Este dato apoya la idea de que incluso en los niveles de alfabetización es imprescindible trabajar la habilidad oral.

Las respuestas recibidas en las entrevistas y en las encuestas sobre la mejora de la calidad de vida de las personas inmigrantes tras el aprendizaje de la lengua muestra, de forma clara, que el acceso a la lengua es un factor altamente positivo. Tanto profesores como usuarios exponen la facilidad para acceder a servicios o prestaciones (médico o ayuntamiento), a la participación comunitaria (integrarse o hablar con los profesores de sus hijos), o a acceder a un puesto de trabajo.

En cuanto al centro de enseñanza, el hecho de que Vega Baja Acoge sea una asociación destinada únicamente a un público inmigrante y, además, proporcione otros servicios como el asesoramiento jurídico, la ayuda psicológica o el acceso a la vivienda, son aspectos que favorecen el aumento en el número de estudiantes y, por ende, la importancia del programa de enseñanza de español en la asociación.

Finalmente, se puede concluir que las motivaciones de los usuarios inmigrantes son muy distintas a las motivaciones de cualquier alumno extranjero. Así, entre las motivaciones de los usuarios de Vega Baja Acoge podemos destacar el hecho de que muchos de ellos tienen hijos que estudian en España y que prácticamente el 100 % de los encuestados tienen previsto quedarse a vivir y pedir la nacionalidad. De esta forma, aprender el idioma es un esfuerzo que se verá recompensado en el futuro y se le dará utilidad de por vida. Seguramente, la motivación sería

menor si los usuarios estuvieran viviendo en España de forma puntual y tuvieran previsto regresar a sus países.

A modo de conclusión, este trabajo de investigación nos permite entender la verdadera importancia de la enseñanza/ aprendizaje de español para las personas inmigrantes. Es un factor tan importante que supuso la creación de Vega Baja Acoge, es uno de los objetivos principales de la asociación ya que se utiliza a modo de contraprestación en algunos casos y, sin duda, afecta de forma positiva en la mejora de la calidad de vida de las personas que lo aprenden.

Igualmente, hemos podido observar que el hecho de que se trate de una asociación sin ánimo de lucro influye en que se tenga que adaptar a algunos aspectos menos positivos para poder proporcionar una enseñanza completamente gratuita y sin excepciones en cuanto a los usuarios, como puede ser la entrada y salida de personas en los grupos y la labor de voluntarios sin formación específica. No obstante, no cabe duda de que en Vega Baja Acoge se proporciona una formación de calidad.

Los resultados y conclusiones de este trabajo de investigación podrían verse mejorados si se pudiera realizar la encuesta a todos los usuarios de las clases de español, tanto a los alfabetizados como a los no alfabetizados. Igualmente, también sería interesante comparar el tipo de enseñanza y la organización de una asociación sin ánimo de lucro como es Vega Baja Acoge con otros organismos como academias privadas, escuelas de idiomas o cursos de carácter público.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta Urbano, Lourdes. (2017) *¿Qué tener en cuenta en la enseñanza del Español para inmigrantes?* Revista Digital INESEM. Versión electrónica: < <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/espanol-para-inmigrantes/> >
- Aguirre García de la Noceda, María Victoria. (2014) *La enseñanza de español a inmigrantes no alfabetizados: Programación de un curso de nivel inicial*. Universidad de Oviedo. Trabajo Fin de Máster. Versión electrónica: < http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/27873/6/TFM_Aguirre%20Garc%C3%ADa.pdf >
- Fernández Vítóres, David. (2016) *El español: Una lengua viva*. Instituto Cervantes. Versión electrónica: < <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf> >
- Florenzano Alcolea, María. (2007) “El tratamiento del vocabulario en el aula de español para inmigrantes.” En 2007. *Revista electrónica de didáctica. Español lengua extranjera. redELE*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, vol. 10, pp. 26 - 55. Versión electrónica: < <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:d45b157e-606e-4418-bcb0-1c0f808633d6/2007-redele-10-03florenzano-pdf.pdf> >
- García Mateos, Crescencia. (2008) “La enseñanza de la L2 para inmigrantes adultos: necesidades, estrategias, dificultades y maneras de aprender.” En: Ríos Rojas, Aurelio & Guadalupe Ruiz Fajardo (eds.) 2008. *Didáctica del Español como 2ª Lengua para Inmigrantes*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, pp. 38 - 55. Versión electrónica: < http://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/128/2008_didactica.pdf?sequence=4 >
- García Parejo, Isabel. (2004) “La enseñanza del español a inmigrantes adultos.” En: Sánchez Lobato, Jesús & Isabel Santos Gargallo (eds.) 2004 *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, pp. 1259-1277. Versión electrónica: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/garcia_parejo.htm >
- Hernández García, María Teresa & Félix Villalba Martínez. (1995) “Las clases de lengua y cultura para inmigrantes y refugiados.” En: Álvarez Angulo, Teodoro (eds.) 1995. *Didáctica. Lengua y Literatura*. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, vol. 7, pp. 425 - 432. Versión electrónica: < <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/DIDA9595110425A/20138> >

Hernández García, María Teresa & Félix Villalba Martínez. (2003) “Análisis descriptivo de materiales didácticos para la enseñanza del español (L2) a inmigrantes.” En: Alonso Belmonte, Isabel; Ernesto Martín Peris; Concha Moreno García; Jesús Sanches Lobato; Aquilino Sánchez Pérez & Isabel Santos Gallardo (eds.) 2003. *Carabela. La enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera a inmigrantes*. Madrid: SGEL, vol. 53, pp. 133 - 160. Versión electrónica: < <http://segundaslenguaseinmigracion.com/ensenanza2/analisisdescriptivohernandez.pdf> >

Hernández García, María Teresa & Félix Villalba Martínez. (2005) “La enseñanza del español con fines laborales para inmigrantes.” *Glosas Didácticas* núm. 15, pp. 74 - 83. Versión electrónica: < <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf> >

Massó Porcar, María Desamparados. (2010) *Enseñanza de español como segunda lengua a personas adultas en la ciudad de valencia: análisis de las necesidades sentidas*. Trabajo Fin de Máster. Versión electrónica: < <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:f1e855ff-5cf4-4991-a404-f1bc263744f9/2012-bv-13-38masso-porcar-pdf.pdf> >

Melero Abadía, Pilar. (2012) *El Enfoque Comunicativo. Introducción*. Centro Virtual Cervantes. Versión electrónica: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/introduccion01.htm >

Miquel López, Lourdes. (1995) “Reflexiones previas sobre la enseñanza de E/LE a inmigrantes y refugiados.” En: Álvarez Angulo, Teodoro (eds.) 1995. *Didáctica. Lengua y Literatura*. Madrid: Servicio de Publicaciones UCM, vol. 7, pp. 241 - 254. Versión electrónica: < <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/DIDA9595110241A/20057> >

Miquel López, Lourdes. (2003) “Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes.” En: Alonso Belmonte, Isabel; Ernesto Martín Peris; Concha Moreno García; Jesús Sanches Lobato; Aquilino Sánchez Pérez & Isabel Santos Gallardo (eds.) 2003. *Carabela. La enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera a inmigrantes*. Madrid: SGEL, vol. 53, pp. 5-24. Versión electrónica: < http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/fepa/zip/Modulo_5/4d495155454c5f636f6e73696465726163696f6e65735f656e7365c3b1616e7a615f696e6d696772616e746573.pdf >

Noguera Juárez, María del Pilar. (2010) *Análisis de la enseñanza del español para inmigrantes adultos magrebíes en la provincia de Granada. Elaboración de un método de Español*

- Básico*. Universidad de Granada. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: < <https://hera.ugr.es/tesisugr/19578738.pdf> >
- Red Acoge. Versión electrónica: < <http://www.redacoge.org/es/> >
- Ríos Rojas, Aurelio. (2008) “Competencia comunicativa intercultural y diversidad cultural.” En: Ríos Rojas, Aurelio & Guadalupe Ruiz Fajardo (eds.) 2008. *Didáctica del Español como 2ª Lengua para Inmigrantes*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, pp. 10 - 37. Versión electrónica: < http://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/128/2008_didactica.pdf?sequence=4 >
- Varios autores. (2002) “Capítulo 3: Niveles comunes de referencia.” En: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, pp. 23 - 46. Versión electrónica: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf >
- Varios autores (Centro Virtual Cervantes). *Competencia Intercultural*. Diccionario de términos clave de ELE. Versión electrónica: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm >
- Varios autores (Centro Virtual Cervantes). *ELE*. Diccionario de términos clave de ELE. Versión electrónica: < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ele.htm >
- Varios autores (Goethe Institut). *Mein Weg Nach Deutschland. El curso de integración*. Versión electrónica: < <http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/idl/iku/esindex.htm> >
- Varios autores (Instituto Nacional de Estadística). (2017) *Cifras de Población a 1 de enero de 2017. Estadística de Migraciones 2016. Datos Provisionales*. Versión electrónica: < http://www.ine.es/prensa/cp_2017_p.pdf >
- Varios autores (Observatorio Permanente de la Inmigración). (2018) *Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2017. Principales resultados*. Ministerio de Empleo y Seguridad Social. Versión electrónica: < http://extranjeros.empleo.gob.es/es/Estadisticas/operaciones/certificado/201712/Residentes_Principales_Resultados_31122017.pdf >
- Villarreal, Fernando. (2009) *Enseñanza de la Lengua a Inmigrantes. Estudio de políticas de integración lingüística en tres países europeos y retos para el caso español*. Madrid: Fundación Luis Vives. Versión electrónica: <

https://www.fresnoconsulting.es/upload/41/48/9_2008_ensenanza_lengua_inmigrantes.pdf >

Vega Baja Acoge. Versión electrónica: < <http://www.vegabajaacoge.org/> >